

РАМОЧНОЕ СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

между

**САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ,
РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ**

и

НАЦИОНАЛЬНЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ ЧЕН КУН, ТАЙВАНЬ

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Санкт-Петербургский государственный университет» (СПбГУ), в лице Первого проректора по учебной и научной работе Горлинского И.А., действующего на основании доверенности от 26.12.2011 № 28-21-160, и Государственный университет Чэнгун, (далее именуемый – NCKU) в лице Президента Хвунг Хвунг-Хвенг далее именуемые «Стороны» и каждый по отдельности «Сторона», заключили нижеследующее Рамочное соглашение о сотрудничестве (далее - Соглашение):

1. ЦЕЛИ СОГЛАШЕНИЯ

1.1 Целью настоящего Соглашения является развитие сотрудничества между Сторонами в областях, включающих, но не ограниченных следующими:

- i) реализация совместных научных проектов;
- ii) организация совместных академических и научных мероприятий, курсов, конференций, семинаров, симпозиумов и лекций;
- iii) академический обмен;
- iv) обмен обучающимися;
- v) обмен библиографическим и иными материалами, представляющими взаимный интерес;
- vi) обмен опытом в области реализации инновационных проектов.

2. ОСНОВНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

2.1 С целью реализации и достижения целей настоящего Соглашения Стороны договорились о возможности в дальнейшем разработать и заключить дополнительное соглашение.

2.2 Каждая Сторона может выдвигать предложения по реализации настоящего Соглашения.

2.3 Дополнительное соглашение может содержать условия реализации совместных образовательных и научных программ, бюджеты и источники финансирования совместных проектов, обязанности каждой из сторон по организации заранее обговоренных мероприятий и другие условия для эффективной реализации таких мероприятий.

3. ДЕЙСТВИЕ И УСЛОВИЯ РАСТОРЖЕНИЯ СОГЛАШЕНИЯ

- 3.1 Настоящее Соглашение вступает в силу со дня его подписания Сторонами и заключается на период 5 (пять) лет с возможностью продления по обоюдному согласию Сторон.
- 3.2 Любые изменения и дополнения к настоящему Соглашению должны быть оформлены в письменном виде и подписаны Сторонами.
- 3.3 Настоящее Соглашение может быть расторгнуто по инициативе одной из Сторон, которая должна в письменном виде сообщить другой Стороне о своем решении не позднее, чем за 6 (шесть) месяцев до прекращения действия Соглашения.

4. ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ

- 4.1 Споры и разногласия, которые могут возникнуть между Сторонами из настоящего Соглашения или в связи с ним, должны быть по возможности решены путем переговоров между Сторонами.
- 4.2 Любое использование наименований одной из Сторон, не связанное прямо с исполнением обязательств по настоящему Соглашению, допускается только с предварительного согласия этой Стороны, за исключением случаев, предусмотренных законом.
- 4.3 Настоящее Соглашение подписано в шести экземплярах на английском, китайском и русском языке. Одна копия на русском, одна копия на английском и одна копия на китайском языке для каждой Стороны. В случае разночтений приоритетом обладает копия на английском языке.

За Национальный университет Чен Кун

Хвунг Хвунг-Хвенг

Президент


Дата: 03.10.2012

За Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Санкт-Петербургский государственный университет»

Горлинский И.А.

Первый проректор по учебной и научной работе

Дата: 03.10.12

Управление Международных связей СПбГУ						
08/2-04	-	-Р-	-	012	-	069
Дата		03.10.12		Регистратор		

FRAMEWORK AGREEMENT FOR COOPERATION

between

SAINT-PETERSBURG UNIVERSITY, RUSSIAN FEDERATION

and

THE NATIONAL CHENG KUNG UNIVERSITY, TAIWAN

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Professional Education "Saint-Petersburg State University" (SPbU), represented by its Senior Vice-Rector for Academic Affairs and Research Igor Gorlinsky acting under the proxy n.28-21-160 issued 26.12.2011 and the National Cheng Kung university, represented by its President Hwung, Hwung-Hweng, hereinafter together referred to as the "Parties" and solely to as the "Party", enter into this Framework Agreement for Cooperation (hereinafter - the Agreement) and agree to the following:

1. OBJECTIVES OF THE AGREEMENT

1.1 This cooperation shall include but not be limited to:

- i) the development of collaborative research projects;
- ii) the organisation of joint academic and scientific activities, such as courses, conferences, seminars, symposia or lectures;
- iii) academic exchange;
- iv) students exchange;
- v) the exchange of publications and other materials of common interest.
- vi) the experience exchange in the field of realization innovation projects.

2. GENERAL PROVISIONS

2.1 In order to carry out and fulfil the aims of the Agreement, the Parties will work out and sign the annexes to this Agreement.

2.2 Either Party may initiate proposals for activities under this Agreement.

2.3 The annexes may include such items as number and period of student and staff exchange, budgets and sources of financing, the responsibilities of each Party for the agreed activity and other items necessary for the efficient achievement of the activity.

3. DURATION AND TERMINATION OF THE AGREEMENT

3.1 The Agreement shall become effective on the date that it is signed by the Parties and shall be valid for a period of 5 (five) years, but may be renewed by mutual consent.

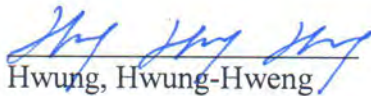
3.2 Any changes to the Agreement shall be subject to the written consent of both Parties.

3.3 This Agreement may be terminated by either Party at any time provided that the terminating Party gives written notice of its intention at least six months prior to termination.

4. FINAL PROVISIONS

- 4.1 Should any dispute or disagreement arise between the Parties connected with or concerning the Agreement, the Parties shall first try to resolve the dispute by negotiations.
- 4.2 Both Parties shall not use names and logos of the other Party without its prior consent, if it is not directly related to the performance of obligations under this Agreement.
- 4.3 Six copies of this Agreement are signed in English, Russian and Chinese language, all versions with the same content and validity. One copy in English, one copy in Russian and one copy in Chinese for each Party. In the event of divergence, the English text shall prevail.

On behalf of
The National Cheng Kung University


Hwung, Hwung-Hweng

President


Date: 03. Oct. 2012

On behalf of
Federal State Budgetary Educational
Institution of Higher Professional
Education "Saint-Petersburg State
University"


Igor Gorlinsky

Senior Vice-rector for Academic
Affairs and Research

Date: 03.10.12

Управление Международных связей СПбГУ	
08/2-04	- - Р - - 012 - 06-9
Дата	03.10.12 Регистратор 

台灣國立成功大學 與 俄羅斯聯邦聖彼得堡州立大學合作協議綱要

俄羅斯高等專業教育“聖彼得堡州立大學”(SPbU)聯邦國家預算教育機構，由副校長 Prof. Gorlinsky IA 代表依據 2011 年 12 月 26 日發佈指標(n.28-21-160)，執行與台灣國立成功大學的代表，校長 黃煌輝教授，以下統稱為“雙方”簽署這項合作總協議綱要(以下簡稱“協議”)，並同意以下事項：

1. 協議目標

1.1 這次雙方合作應包含但不受限以下幾項：

- i) 合作研究計畫的發展。
- ii) 聯合學術和科研活動的組織，如課程、會議、研討會、專題討論會或講座。
- iii) 學術交流。
- iv) 交換學生。
- v) 出版物和其他共同感興趣教材的交流。
- vi) 實現創新計畫領域的經驗交流。

2. 協議總則

- 2.1 為了履行協議目標，雙方將制定及簽署該協議附件。
- 2.2 任何一方均可提出符合該協議的活動計畫。
- 2.3 附件可能包括項目，如交換學生和工作人員的人數和期限、預算、經費來源、雙方在商定活動和其他必要活動項目有效成果的責任等。

3. 協議期限和終止

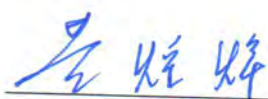
- 3.1 本協議應該在雙方簽屬日期內方為有效，且有效期是 5 年，但可以經由雙方同意下續約。
- 3.2 本協議任何修改，需經雙方書面同意。
- 3.3 在任何時間任一方可終止本協議，但必須至少六個月前提出意向書面通知。

4. 最後條款

- 4.1 在連接雙方之間或與協議相關上出現任何爭議或分歧時，雙方應先嘗試通過談判解決爭端。
- 4.2 如果沒有直接關係到本協議下義務的表現，雙方不得使用未經另一方事先同意的名稱和標誌。
- 4.3 本協議以英語，俄語和中文簽署六份副本，所有版本具有相同的內容和有效性。雙方持有一份英語副本，一份俄語副本和一份中文副本。在該事件中出現的分歧，以英文版本為準。

台灣國立成功大學代表

俄羅斯高等專業教育聖彼得堡州立大學聯邦國家
預算教育機構代表



校長 黃煌輝 教授



副校長 Prof. Gorlinsky I.A.

日期: 03.10.2012

日期: 03.10.12

Управление Международных связей СПбГУ	
08/2-04	- - Р - - 012 - 069
Дата	03.10.12 Регистратор 